

-4-2021-

Bản quảng cáo 5 ngôn ngữ dành cho người nước ngoài

がいこくじん こくごほんやくばんこうほう
外国人のための5か国語翻訳版広報

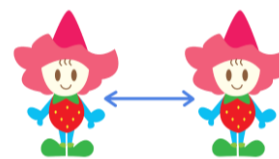
No.286

Phát hành : UBND.Tp Kanuma

はつこう かぬましやくしょ
発行 : 鹿沼市役所

Biên tập : Bộ phận hỗ trợ hoạt động công
dân địa phương
Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp
kanuma

へんしゅうしゅう しみんぶ ちいきかつどうしえんか
編集 : 市民部地域活動支援課
かぬましこくさいこうりゅうきょうかい
鹿沼市国際交流協会



Nhân vật Berry
ベリーちゃん

かぬま

■ Chế độ hỗ trợ phí y tế cho trẻ em

Koshodate Shien Ka Kodomo Kyuhu Gakari

(Bộ phận trợ cấp trẻ em Ban hỗ trợ nuôi dạy trẻ) ☎0289(63)2172

Được miễn phí hoàn toàn chi phí y tế trong ứng dụng bảo hiểm, trẻ em đang sinh sống trong thành phố Kanuma cho đến khi tốt nghiệp trung học cơ sở.

○ Cách tiếp nhận hỗ trợ

Khi đến bệnh viện khám của tỉnh Tochigi thì, vui lòng cho xem 「Thẻ chứng tư cách nhận chi phí y tế cho trẻ em」 và 「Thẻ bảo hiểm sức khỏe」 tại quầy tiếp nhận của bệnh viện

※Khi đã khám tại bệnh viện ngoài tỉnh Tochigi thì, vui lòng đến hỏi Bộ phận trợ cấp trẻ em.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng xem trang chủ. <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0179/info-0000002121-0.html>

○ Có (2màu) 2loại thẻ chứng tư cách nhận

Màu của thẻ chứng tư cách nhận là, trẻ chưa vào tiểu học là màu hồng, tiểu học và trung học là màu cam.

※Thẻ chứng tư cách nhận mới sẽ được gửi trong tháng 3, đến nhà có trẻ em chuẩn bị trở thành học sinh lớp 1 của trường tiểu học. Hãy sử dụng thẻ chứng tư cách nhận mới từ ngày 1 tháng 4.

○ Khi đã thay đổi các nội dung đăng ký của địa chỉ và bảo hiểm sức khỏe v.v thì

Vui lòng gửi thông báo thay đổi. Sau khi đã chuyển ra khỏi thành phố Kanuma thì, bạn không thể sử dụng thẻ chứng tư cách nhận của thành phố Kanuma. Hãy đến hỏi thủ tục về chế độ tại ủy ban quận huyện Thành phố nơi bạn đã chuyển đến.

○ Khi đã bị chấn thương ở trường v.v.

Hãy ưu tiên cho hệ thống hỗ trợ tương trợ thiên tai của trung tâm hội đồng thể thao Nhật Bản.

■ こども医療費助成制度

子育て支援課 こども給付係 ☎0289(63)2172

鹿沼市に住んでいる中学校卒業までの子どもは、保険適用の医療費が無料になります。

○ 助成の受け方

栃木県の病院を受診する時は、「こども医療費受給資格者証」と「健康保険証」を病院の窓口で見せてください。

※栃木県以外の病院を受診した時は、こども給付係に聞いてください。

詳しくは、ホームページを見てください。 <https://www.city.kanuma.tochigi.jp/0179/info-0000002121-0.html>

○ 受給資格者証は2種類 (2色) あります

受給資格者証の色は、小学校に入る前の子はピンク、小学生と中学生はオレンジです。

※小学校1年生になる子どもがいる家には、新しい受給資格者証を3月に送ります。4月1日からは新しい受給資格者証を使ってください。

○ 住所や健康保険などの登録内容が変わったときは

変更届を出してください。鹿沼市外へ引越をした後は、鹿沼市の受給資格者証は使えません。引越をした市町村の役所で制度や手続きを聞いてください。

○ 学校などでケガをしたときは

日本スポーツ振興センターの災害共済給付制度を優先してください。

■ Chế độ hỗ trợ đi học

Gakkou kyouiku Ka gakkou kyouiku Gakari

(Bộ phận giáo dục trường học Ban giáo dục trường học) ☎0289(63)2239

Chúng tôi sẽ trợ giúp một phần tiền cần thiết ở trường, dành cho phụ huynh học sinh tiểu học và trung học cơ sở gặp khó khăn khi đi học vì lý do tài chính.

Đối tượng Áp dụng người thuộc bất kỳ trường hợp ①②③ nào sau đây

- ① Người đang hưởng phúc lợi
- ② Người gặp khó khăn trong cuộc sống, có thu nhập trong năm trước của tất cả thành viên trong gia đình thấp hơn mức tiêu chuẩn và cần được hỗ trợ
- ③ Người cần giúp đỡ vì thu nhập của họ rất thấp do bệnh tật hoặc thiên tai

Nội dung hỗ trợ Chi phí đồ dùng học tập, chi phí ăn trưa ở trường, chi phí hoạt động ngoài giờ học, chi phí y tế (sâu răng), chi phí mua kính mắt v.v.

Nộp đơn Hãy tham khảo ý kiến với trường bạn theo học

■ 就学援助制度

学校 教育課 学校 教育係 ☎0289(63)2239

経済的な理由で学校に通うのが難しい小学生の保護者に、学校で必要なお金の一部を援助します。

対象 次の①②③のどれかに当てはまる人

- ① 生活保護を受けている人
- ② 生活に困っていて、世帯全員の前の年の所得が基準より低く、援助が必要なる人
- ③ 病気や災害などで収入がとても少なくなり、援助が必要なる人

援助内容 学用品費、給食費、校外活動費、修学旅行費、医療費 (虫歯)、めがね購入費 など

申込 通学する学校に相談してください。

■ Phí bảo hiểm lương hưu quốc dân và cách thanh toán

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho

(Văn phòng hưu trí phía tây Utsunomiya) ☎028(622)4281

(Hướng dẫn bằng giọng nói của bộ phận hưu trí quốc dân ②→②)

Về mặt pháp lý bắt buộc phải trả phí bảo hiểm hưu trí quốc dân. Nếu bạn quên đóng phí bảo hiểm, có thể nhận được ít lương hưu hơn hoặc không có nhận được lương hưu trong tương lai. Hãy đến hỏi những việc bạn không hiểu.

■ 国民年金保険料と納付方法

宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

国民年金の保険料を納めることは、法律で決められています。保険料納付の手続きを忘れると、将来、もらえる年金額が少なくなったり、年金をもらえなくなったりします。わからないことは聞いてください。

Phí bảo hiểm hưu trí quốc dân từ tháng 4 năm 2021

2021 年 4 月からの国民年金保険料額

	Thanh toán chuyển khoản 口座振替納付	Thanh toán tiền mặt ・ thẻ tín dụng 現金・クレジット納付
Giảm giá trả nhanh (rút phí bảo hiểm tháng hiện tại) 早割 (当月保険料の当月引落)	16,560yen	—
Thanh toán cuối tháng sau (rút phí bảo hiểm của tháng hiện tại vào cuối tháng sau) 翌月末納付 (当月保険料の翌月末引落)	16,610yen	16,610yen
Trả trước 6 tháng (trả góp 6 tháng) 6 か月前納 (6 か月分をまとめて払う)	98,530yen	98,850yen
Trả trước 1 năm (trả góp 1 năm tiếp theo) 1 年前納 (次の 1 年分をまとめて払う)	195,140yen	195,780yen
Trả trước 2 năm (trả góp 2 năm tiếp theo) 2 年前納 (次の 2 年分をまとめて払う)	382,550yen	383,810yen

※ Thanh toán trước 6 tháng trả bằng thẻ tín dụng ・ chuyển khoản (phần từ tháng 4 ~ 9), trường hợp muốn thanh toán trước 1 năm hoặc 2 năm thì, cần phải nộp đơn vào cuối tháng 2 hàng năm.

※ Trường hợp việc thanh toán gặp khó khăn vì lý do tài chính thì, có thể xin miễn trừ thời gian nộp hồ sơ từ 2 năm 1 tháng trước đó. Xin vui lòng đến hỏi để biết thêm chi tiết.

※ 口座振替・クレジットカード払いで 6 か月前納 (4 ~ 9 月分)、1 年前納、2 年前納を希望の場合は、毎年 2 月末日までの申し込みが必要でです。

※ 経済的理由で納付が難しい場合には、申請の時から 2 年 1 か月前までさかのぼり、免除申請ができます。詳しくは聞いてください。

■ **Về thu gom rác (từ ngày 29 tháng 4 ~ ngày 6 tháng 5)** Haikibutsu Taisaku Ka Kaikibutsu Taisaku Gakari
(Bộ phận xử lý chất thải Ban xử lý chất thải) ☎0289(64)3241

■ **ごみ収集について (4月29日~5月6日)** 廃棄物対策課廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

○ : Như thường lệ × : Không làm ○ : いつもと同じ × : 行いません

	Ngày 29/4 (thứ 5) 4月29日 (木)	Ngày 30 (thứ 6) 30日 (金)	ngày 1/5 (thứ 7) 5月1日 (土)	ngày 2 (chủ nhật) 2日 (日)	Ngày 3 (thứ 2) 3日 (月)	ngày 4 (thứ 3) 4日 (火)	ngày 5 (thứ 4) 5日 (水)	ngày 6 (thứ 5) 6日 (木)
Trạm rác Thu gom (tất cả các khu vực trong thành phố) ごみステーション 収集 (市内全部の地域)	×	○	×	×	Rác đốt được 燃やす ごみ	×	×	○
Mang vào 持ち込み	Phía đông Kurokawa くろかわがしがわ 黒川東側	○			Buổi sáng 午前中	×		×
	Phía tây Kurokawa くろかわにしがわ 黒川西側	×	×	×	×	×	×	○
	Khu vực Awano あわのちいき 粟野地域	×	×	×	×	×	×	○
Rác kinh doanh じぎょう 事業ごみ		○		×	Saneco Sa-maru サンエコ サーマル			○
Thu gom phân し尿収集	×	○	×	×	×	×	×	○

※ Ngày 3 tháng 5 (thứ hai) 8:30~12:00, 13:00~15:30 chất thải kinh doanh sẽ được tiếp nhận tại (Cty) Saneco Sa-maru. (Vui lòng đặt trước ngày 30 tháng 4)

※ Ngày 3 (thứ 2) 8:30~12:00, 13:00~15:30 にサンエコサーマル (株) で事業系のごみを受け入れます。(4月30日まで
に予約してください。)

■ **Bán sách** Tosho Kan (Thư viện) ☎0289(64)9523

Bán sách và tạp chí với giá thấp.

Thời gian Ngày 15 (thứ bảy) · ngày 16 (chủ nhật) tháng 5 ①10:00~11:00 ②11:30~0:30 ③14:00~15:00 ④15:30~17:00

Địa điểm Thư viện (Kanuma Shi Mitsumi Chou 287-14)

Nộp đơn Từ ngày 24 tháng 4 (Thứ bảy)

※ Vui lòng đến hỏi thư viện để biết thêm chi tiết.

■ **本を販売します** 図書館 ☎0289(64)9523

本や雑誌を安い金額で売ります。

とき 5月15日 (土) · 16日 (日) ①10:00~11:00 ②11:30~0:30 ③14:00~15:00 ④15:30~17:00

ところ 図書館 (鹿沼市睦町 287-14)

申込 4月24日 (土) から。 *詳しくは図書館に聞いてください。

■ **Thông báo từ hiệp hội giao lưu quốc tế**

Kanuma Shi kokusai Kouryu Kyoukai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

Machinaka Kouryu Plaza Tầng 1 (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

■ **国際交流協会からのお知らせ** 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

まちなか交流プラザ 1階 鹿沼市国際交流協会 (鹿沼市下横町 1302-5)

○ **Tư vấn quốc tịch** · **Tư cách cư trú dành cho người nước ngoài** (Phí tư vấn Miễn Phí)

Thời gian : Ngày 21 Tháng 4 (Thứ tư) 10:00~12:00 * Vui lòng đặt chỗ trước ít nhất hai ngày

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng 1 Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế Tp (Kanumashi Shimoyokomachi 1302-5)

Đối Tượng : Công Dân Quốc Tịch Nước Ngoài

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

とき 4月21日（水）10:00～12:00 *2日前までに予約してください。
 ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5） 対象 外国籍市民

○ Quầy Tư Vấn dành cho người nước ngoài

Những tư vấn viên thông thạo tiếng Nhật, tiếng Việt Nam, tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Bồ Đào Nha có thể lắng nghe những điều bạn muốn hỏi, những vấn đề khó khăn trong sinh hoạt thường ngày của bạn.

Thời Gian : Từ Thứ Hai Đến Thứ Sáu 9 : 00 ~ 17 : 00 ※ Có trường hợp không có người, Xin thông cảm

Địa Điểm : Machinaka Kouryu Plaza Tầng 1 Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp (Kanuma Shi Shimoyokomachi 1302-5)

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます、

とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市 下横町1302-5）

■ Danh sách lớp học tiếng nhật tại Tp Kanuma

* Có trường hợp hوقف nghỉ. Vui lòng kiểm tra trước khi đi học

Kanumashi kokusai kouryu kyokai (Hiệp hội giao lưu quốc tế Tp Kanuma) ☎0289 (60) 5931

■鹿沼市の日本語教室一覧

*休みの場合もあります。教室に確認してください

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

曜日	Thời gian	Tên lớp	Địa điểm
Tu, 水	10:00 ~ 11:30	Lớp Sobachoko そばちょこ教室	Kanumashimin Jouhou Senta- 鹿沼市民情報センター
Ba, Chu, Nhật 土・日	Thông tin chi tiết Cò Kakinuma(080-3557-2820) Hoang Cô Aoki(090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■ Virut Corona mới đang lan rộng ! Nhận thông tin chính xác !!

○Vi bản thân và mọi người , chúng ta hãy cùng thực hiện các biện pháp phòng chống bệnh lây nhiễm trong mùa đông !

■ 新型コロナウイルスが広がっています！正しい情報を得ましょう！！

○自分のため、みんなのため感染防止対策をしましょう！

Hãy dừng lại việc tụ tập, ăn hoặc uống cùng nhau trên 5 người.
 みんなで集まったり、5人以上で飲んだり食べたりするのは、やめましょう。

●3Cẩn thận đừng !
「Tập trung · tiếp xúc · nơi kín」
●3密にならないようにしましょう！
【密集・密接・密閉】

●Hãy đeo mặt nạ vào !
●マスクをつけよう！

●Hãy rửa tay !
●手を洗おう！

●Hãy để một khoản trống ở giữa mọi người !
●人との間を空けよう！

●Hãy thông gió và tạo ẩm !
●換気と加湿をしよう

●Hãy kiểm tra sức khỏe !
●健康チェックをしよう

●Tăng cường hệ miễn dịch của bạn bằng cách tập thể dục và bữa ăn !
●運動や食事で免疫力を高めよう！

○ Đường dây nóng tư vấn virut Corona mới cho người nước ngoài đang sinh sống tại tỉnh tochigi ☎028-678-8282

Nếu bạn lo lắng về việc bị nhiễm virut Corona mới , Vui lòng gọi cho chúng tôi. Giờ tiếp nhận 0:00～24:00

○栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。受付時間 0:00～24:00

